

NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD

**CEI**  
**IEC**  
**50(826)**

1982

Amendement 2  
Amendment 2  
1995-04

---

---

Amendement 2

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 826:**  
Installations électriques des bâtiments

Amendment 2

**International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 826:**  
Electrical installations of buildings

© CEI 1995 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

H

Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue

**AVANT-PROPOS**

**FOREWORD**

Le présent amendement a été établi par le comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, en collaboration avec le comité d'études 64 de la CEI: Installations électriques des bâtiments.

This amendment has been prepared by IEC technical committee 1: Terminology, in co-operation with IEC technical committee 64: Electrical installations of buildings.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

The text of this amendment is based upon the following documents:

DIS	Rapports de vote Reports on voting
1 (VEI 826)(BC) 1328 64 (IEV 826)(CO) 242	1 (VEI 826)(BC) 1334 64 (IEV 826)(CO) 249
1 (VEI 826)(BC) 1329 64 (IEV 826)(CO) 243	1 (VEI 826)(BC) 1335 64 (IEV 826)(CO) 250
1 (VEI 826)(BC) 1329A 64 (IEV 826)(CO) 243A	

Les rapports de vote indiqués dans le tableau ci-dessus donnent toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the reports on voting indicated in the above table.

**SECTION 826-03 – CHOCS ÉLECTRIQUES**  
**SECTION 826-03 – ELECTRIC SHOCK**

*Ajouter les nouvelles définitions suivantes:*

*Add the following new definitions:*

- 826-03-15      **partie active dangereuse**  
 Partie active qui peut provoquer, dans certaines conditions d'influences externes, un choc électrique.  
**hazardous live-part**  
 A live part which can give, under certain conditions of external influences, an electric shock.  
 de gefährliches aktives Teil  
 es parte activa peligrosa  
 ja 危険な充電部  
 pl część czynna niebezpieczna  
 pt parte activa perigosa  
 sv farlig spänningsförande del
- 826-03-16      **protection par limitation du courant permanent et de la quantité d'électricité**  
 Protection contre les chocs électriques assurée par la conception des circuits ou des matériels, de telle façon que le courant permanent et la quantité d'électricité soient limités au-dessous d'une valeur dangereuse, dans les conditions normales ou de défaut.  
**protective limitation of steady-state current and charge**  
 Protection against electric shock by circuit or equipment design so that under normal and fault conditions the steady-state current and charge are limited to below a hazardous level.  
 de Schutz durch Begrenzung des Beharrungsstromes und der Entladungsenergie  
 es protección por limitación de la corriente permanente y de la cantidad de electricidad  
 ja 保護のための定常電流及び電荷の制限  
 pl ochronne ograniczenie prądu ustalonego i rozładowania (ładowania)  
 pt protecção por limitação da corrente permanente e da carga  
 sv ström- och laddningsbegränsande skyddsåtgärd
- 826-03-17      **isolation principale**  
 Isolation des parties actives, destinée à assurer la protection principale contre les chocs électriques.  
*Note.* – L'isolation principale ne comprend pas l'isolation exclusivement utilisée à des fins fonctionnelles.  
**basic insulation**  
 Insulation applied to live parts to provide basic protection against electric shock.  
*Note.* – Basic insulation does not include insulation used exclusively for functional purposes.  
 de Basisisolierung  
 es aislamiento principal  
 ja 基礎絶縁  
 pl izolacja podstawowa  
 pt isolação principal  
 sv grundisolering
- 826-03-18      **isolation supplémentaire**  
 Isolation indépendante prévue en plus de l'isolation principale en vue d'assurer la protection contre les chocs électriques en cas de défaillance de l'isolation principale.  
**supplementary insulation**  
 Independent insulation applied in addition to basic insulation in order to provide protection against electric shock in the event of a failure of basic insulation.  
 de zusätzliche Isolierung  
 es aislamiento suplementario  
 ja 追加絶縁  
 pl izolacja dodatkowa  
 pt isolação suplementar  
 sv tilläggsisolering

826-03-19 **double isolation**  
 Isolation comprenant à la fois une isolation principale et une isolation supplémentaire.  
**double insulation**  
 Insulation comprising both basic insulation and supplementary insulation.  
 de **doppelte Isolierung**  
 es **doble aislamiento**  
 ja **二重絶縁**  
 pl **izolacja podwójna**  
 pt **dupla isolação**  
 sv **dubbel isolering**

826-03-20 **isolation renforcée**  
 Isolation des parties actives dangereuses assurant un degré de protection contre les chocs électriques équivalent à celui d'une double isolation.  
*Note.* – L'isolation renforcée peut comporter plusieurs couches qui ne peuvent pas être essayées séparément en tant qu'isolation principale ou supplémentaire.  
**reinforced insulation**  
 Insulation of hazardous live-parts which provides a degree of protection against electric shock equivalent to double insulation.  
*Note.* – Reinforced insulation may comprise several layers which cannot be tested singly as basic or supplementary insulation.  
 de **verstärkte Isolierung**  
 es **aislamiento reforzado**  
 ja **強化絶縁**  
 pl **izolacja wzmocniona**  
 pt **isolação reforçada**  
 sv **förstärkt isolering**

**SECTION 826-06 – CANALISATIONS**  
**SECTION 826-06 – WIRING SYSTEMS**

*Ajouter les nouvelles définitions suivantes:*  
*Add the following new definitions:*

826-06-02 **vide de construction**  
 Espace existant dans la structure ou les éléments d'un bâtiment et accessible seulement en certains emplacements.  
*Notes.*  
 1 – Des espaces dans des parois, des planchers suspendus, des plafonds et certains types d'huissières de fenêtres ou de portes et des chambranles sont des exemples de vides de construction.  
 2 – Des vides de construction spécialement prévus dans des éléments de la construction sont également dénommés "alvéoles".  
**building void**  
 A space within the structure or the components of a building accessible only at certain points.  
*Notes.*  
 1 – Examples are: space within partitions, suspended floors, ceilings and certain types of window frame, door frame and architraves.  
 2 – A specially formed void in an element of the building is also known as a duct.  
 de **baulicher Hohlraum**  
 es **huecos en la construcción**  
 ja **建物空所**  
 pl **pustka budowlana**  
 pt **oco de construção**  
 sv **hålrum i byggnadsdel**